Antiquities 18.3.3.

Read the Greek text.

γίνεται δὲ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ἰησοῦς σοφὸς ἀνήρ· εἴγε ἄνδρα αὐτὸν λέγειν χρή. ἦν γὰρ παραδόξων ἔργων ποιητής, διδάσκαλος ἀνθρώπων τῶν ἡδονῇ τἀληθῆ δεχομένων. καὶ πολλοὺς μὲν ἰουδαίους, πολλοὺς δὲ καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐπηγάγετο. ὁ χριστὸς οὗτος ἦν.

καὶ αὐτὸν ἐνδείξει τῶν πρώτων ἀνδρῶν παρ' ἡμῖν σταυρῷ ἐπιτετιμηκότος πιλάτου. οὐκ ἐπαύσαντο οἱ τὸ πρῶτον ἀγαπήσαντες. ἐφάνη γὰρ αὐτοῖς τρίτην ἔχων ἡμέραν ἄλιν ζῶν. τῶν θείων προφητῶν ταῦτά τε καὶ ἄλλα μυρία περὶ αὐτοῦ θαυμάσια εἰρηκότων. εἰς ἔτι τε νῦν τῶν χριστιανῶν ἀπὸ τοῦδε ὠνομασμένον οὐκ ἐπέλιπε τὸ φῦλον.

Read an English translation.

From Paul, the representative 1:1-5.

At this time, there was a wise man named Jesus—if it is even possible to call him a man. He could do incredible things. He was a teacher of people who can accept reality with pleasure. Many of them were Jews, but many Greeks were also won over. He was the messiah.

Pilate condemned him to the cross because of an accusation from our leading men. Those who loved him from the beginning did not abandon him. This is because he appeared to them alive again on the third day. The divine prophets have also told ten thousand wonderful things about him. Even up to this time, this tribe, named 'Christians' after him, has not disappeared.
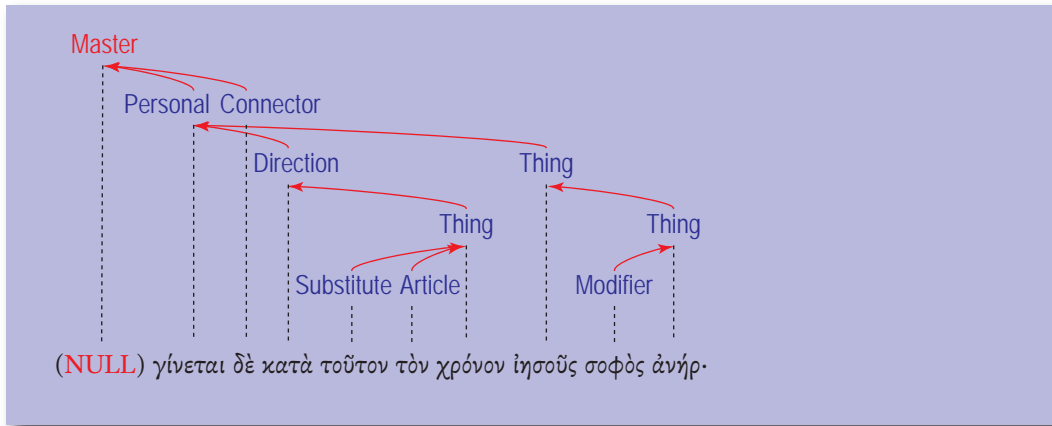
Analyze each clause.

1. γίνεται δὲ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ἰησοῦς σοφὸς ἀνήρ·

   At this time, there was a wise man named Jesus—

   a. γίνεται, γίνομαι. Action. Present intensive statement third single. 'there was'. No master. Referent ἰησοῦς.

   b. δέ, δέ. Connector, alternate. 'but'.

   c. κατά, κατά. Direction, time. 'at'. Master γίνεται. Complement χρόνον.

   d. τοῦτον, οὗτος. Substitute, demonstrative. 'this'. Master χρόνον.

   e. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'. Master χρόνον.

f. χρόνον, χρόνος. Thing. Masculine single direct. 'time'. Master κατά.

g. ἰησοῦς, ἰησοῦς. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Jesus'. Master γίνεται.

h. σοφός, σοφός. Modifier. Masculine single subject. 'wise'. Master ἀνήρ.

i. ἀνήρ, ἀνήρ. Thing. Masculine single subject, apposition. 'man'. Master ἰησοῦς.
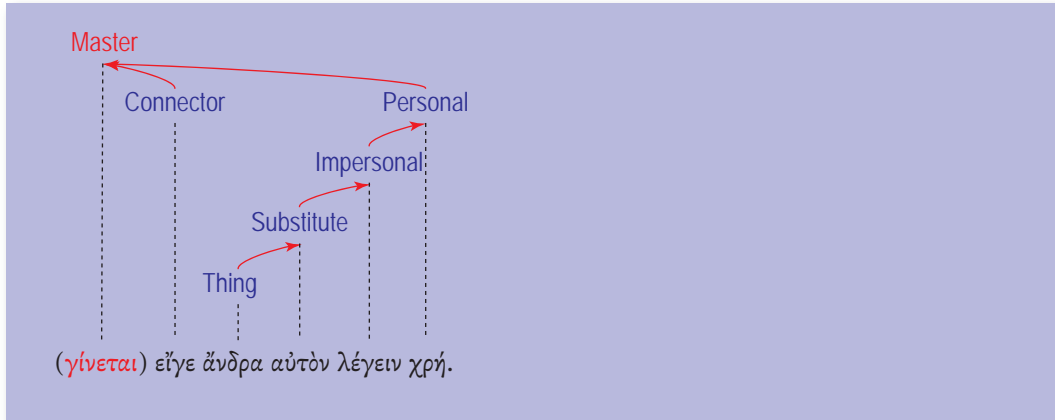
Clause 1. Examine the structure diagram.

2. εἴγε ἄνδρα αὐτὸν λέγειν χρή.

if it is even possible to call him a man.

a. εἴγε, εἴγε. Connector, condition. 'if even'. Master γίνεται.

b. ἄνδρα, ἀνήρ. Thing. Masculine single direct, apposition. 'man'. Master αὐτόν. Master αὐτόν. Referent ἀνήρ.

c. αὐτόν, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single direct. 'he'. Master λέγειν. Referent ἰησοῦς.

d. λέγειν, λέγω. Action. Present active impersonal. 'someone calls'. Master χρή. No referent.

e. χρή, χρή. Action. Present active statement third single. 'it is possible'. Master γίνεται. No referent.
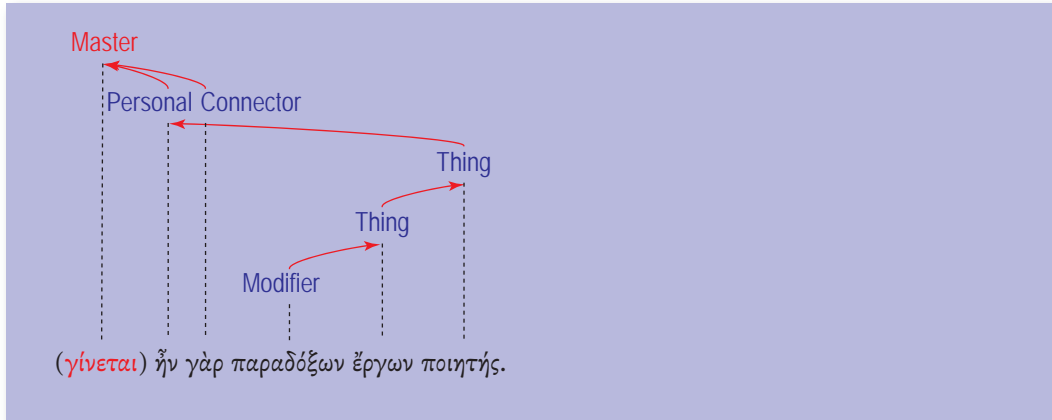
Clause 2. Examine the structure diagram.

Master

Connector   Personal

Impersonal

Substitute

Thing

(γίνεται) εἴγε ἄνδρα αὐτὸν λέγειν χρή.

---

3. ἦν γὰρ παραδόξων ἔργων ποιητής.

   He could do incredible things.

   a. ἦν, εἰμί. Action, linking. Imperfect active statement third single. 'he did'. Master γίνεται. Referent ἰησοῦς.

   b. γάρ, γάρ. Connector, reason. 'for'. Master γίνεται.

   c. παραδόξων, παράδοξος. Modifier. Neuter multiple possession. 'incredible'. Master ἔργων. No referent.

   d. ἔργων, ἔργον. Thing. Neuter multiple possession. 'things'. Master ποιητής. No referent.

   e. ποιητής, ποιητής. Thing. Masculine single subject, predicate. 'doer'. Master γίνεται. Referent ἰησοῦς.

Clause 3. Examine the structure diagram.

Master

Personal Connector

Thing

Thing

Modifier

(*γίνεται*) ἦν γὰρ παραδόξων ἔργων ποιητής.

---

4. διδάσκαλος

He was a teacher

a. διδάσκαλος, διδάσκαλος. Thing. Masculine single subject. 'teacher'. Master *γίνεται*. Referent ἰησοῦς.

Clause 4. Examine the structure diagram.

Master

Thing

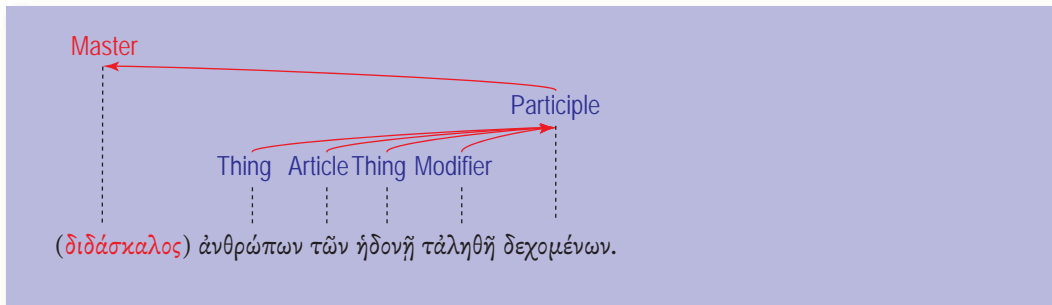(*γίνεται*) διδάσκαλος

---

5. ἀνθρώπων τῶν ἡδονῇ τἀληθῆ δεχομένων.

of people who can accept reality with pleasure.

a. ἀνθρώπων, ἄνθρωπος. Thing. Masculine multiple possession. 'people'. Master δεχομένων. No referent.

b. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. 'the'. Master δεχομένων.

c. ἡδονῇ, ἡδονή. Thing. Feminine single indirect, manner. 'pleasure'. Master δεχομένων.

d. *τἀληθῆ, ἀληθής.* Modifier. Masculine single direct. 'reality'. Master *δεχομένων.* No referent.

e. *δεχομένων, δέχομαι.* Action. Present intensive participle, masculine multiple possession. 'they accept'. Master *διδάσκαλος.* Referent *ἀνθρώπων.*
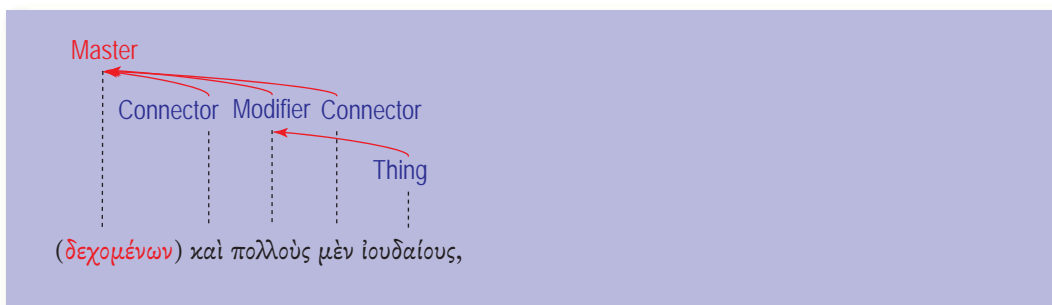
Clause 5. Examine the structure diagram.

Master

Participle

Thing   Article Thing Modifier

(διδάσκαλος) *ἀνθρώπων τῶν ἡδονῇ τἀληθῆ δεχομένων.*

6. *καὶ πολλοὺς μὲν ἰουδαίους,*

Many of them were Jews,

a. *καί, καί.* Connector, continuation. 'and'. Master *ἀνθρώπων.*

b. *πολλούς, πολύς.* Modifier. Masculine multiple direct. 'many'. Master *δεχομένων.* Referent *ἀνθρώπων.*

c. *μέν, μέν.* Connector, alternative. 'one the one hand'. Master *ἀνθρώπων.*

d. *ἰουδαίους, ἰουδαίος.* Thing, proper name. Masculine multiple direct, predicate. 'Jews'. Master *πολλούς.* Referent *πολλούς.*

Clause 6. Examine the structure diagram.

Master

Connector Modifier Connector

Thing

(δεχομένων) *καὶ πολλοὺς μὲν ἰουδαίους,*
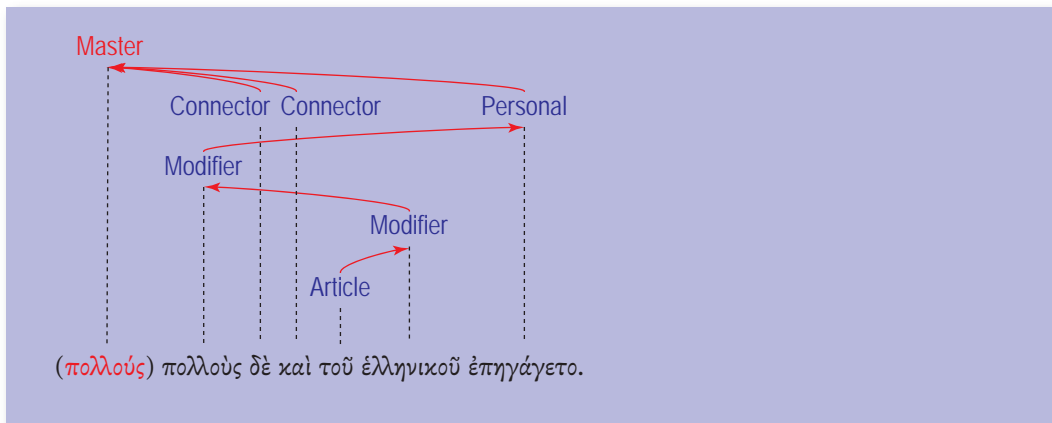
7. πολλοὺς δὲ καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐπηγάγετο.

but many Greeks were also won over.

a. πολλούς, πολύς. Modifier. Masculine multiple direct. 'many'. Master ἐπηγάγετο. Referent πολλούς.

b. δέ, δέ. Connector, alternate. 'but'. Master πολλούς.

c. καί, καί. Connector, additional. 'also'. Master πολλούς.

d. τοῦ, ὁ. Article. Masculine single possession. 'the'. Master ἑλληνικοῦ.

e. ἑλληνικοῦ, ἑλληνικοῦ. Modifier. Masculine single possession. 'Greeks'. Master πολλούς. Referent πολλούς.

f. ἐπηγάγετο, ἐπηγάγετο. Action. Aorist intensive statement third single. 'they were won over'. Master πολλούς. Referent πολλούς.

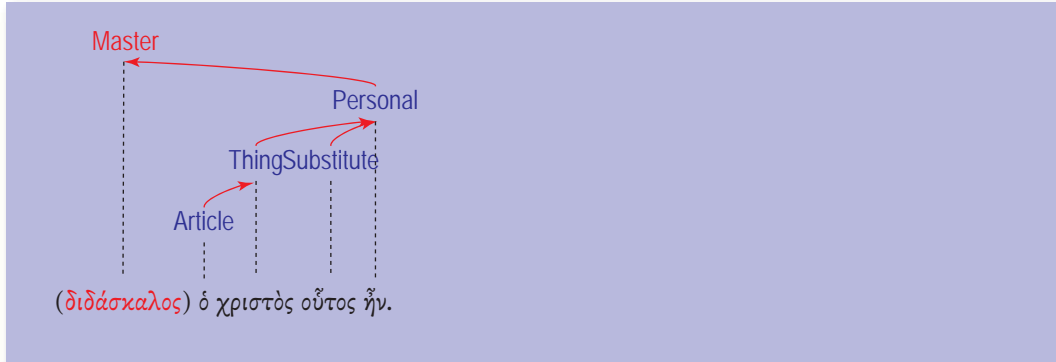*Clause 7. Examine the structure diagram.*

8. ὁ χριστὸς οὗτος ἦν.

He was the messiah.

a. ὁ, ὁ. Article. Masculine single subject. 'the'. Master χριστός.

b. χριστός, χριστός. Thing. Masculine single subject, predicate. 'messiah'. Master ἦν. Referent οὗτος.

c. οὗτος, οὗτος. Substitute, demonstrative. Masculine single subject. 'he'. Master ἦν. Referent ἰησοῦς.

d. ἦν, εἰμί. Action, linking. Imperfect actie statement third single. 'he was'. Master διδάσκαλος. Referent οὗτος.
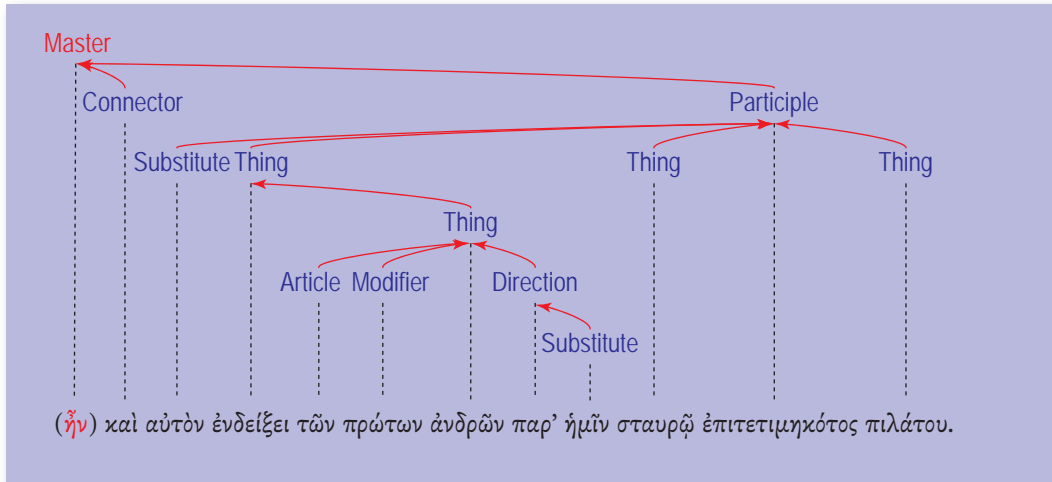
Clause 8. Examine the structure diagram.

Master

Personal

ThingSubstitute

Article

(διδάσκαλος) ὁ χριστὸς οὗτος ἦν.

9. καὶ αὐτὸν ἐνδείξει τῶν πρώτων ἀνδρῶν παρ' ἡμῖν σταυρῷ ἐπιτετιμηκότος πιλάτου.

Pilate condemned him to the cross because of an accusation from our leading men.

a. καί, καί. Connector, continuation. 'then'. Master ἦν.

b. αὐτόν, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single direct. 'him'. Master ἐπιτετιμηκότος. Referent ἰησοῦς.

c. ἐνδείξει, ἔνδειξις. Thing. Feminine single indirect. 'accusation'. Master ἐπιτετιμηκότος. No referent.

d. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. 'the'. Master ἀνδρῶν.

e. πρώτων, πρώτων. Modifier. Masculine multiple possession. 'leading'. Master ἀνδρῶν.

f. ἀνδρῶν, ἀνήρ. Thing. Masculine multiple possession. 'men'. Master ἐνδείξει. Referent ἰουδαίους.

g. παρ', παρά. Direction, relation. 'from'. Master ἀνδρῶν. Complement ἡμῖν.

h. ἡμῖν, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple indirect. 'us'. Master παρ'. No referent.

i. σταυρῷ, σταυρός. Thing. Masculine single indirect. 'cross'. No referent.

j. ἐπιτετιμηκότος, ἐπιτιμάω. Action. Perfect active participle, masculine single possession. 'he has condemned'. Master ἦν. Referent πιλάτου.

k. πιλάτου, πιλᾶτος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Pilate'. Master ἐπιτετιμηκότος. No referent.

Clause 9. Examine the structure diagram.

Master
Connector
Participle
Substitute Thing
Thing
Thing
Thing
Article Modifier Direction
Substitute

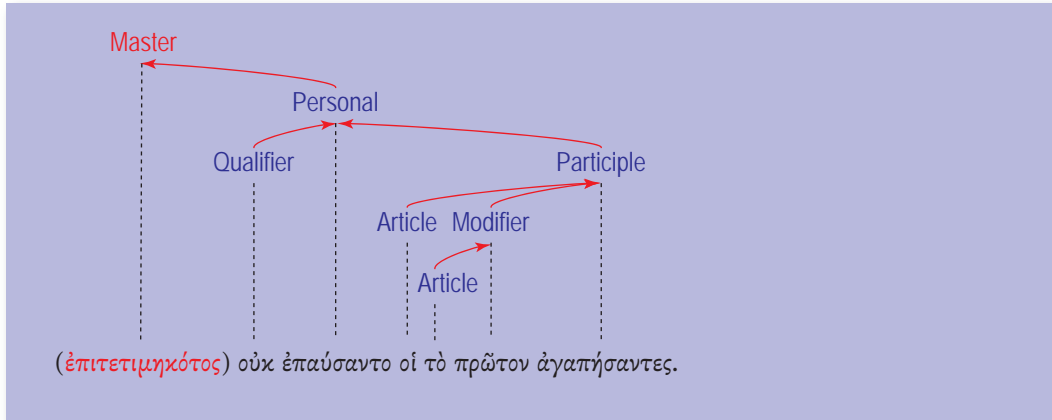(ἦν) καὶ αὐτὸν ἐνδείξει τῶν πρώτων ἀνδρῶν παρ' ἡμῖν σταυρῷ ἐπιτετιμηκότος πιλάτου.

10. οὐκ ἐπαύσαντο οἱ τὸ πρῶτον ἀγαπήσαντες.

Those who loved him from the beginning did not abandon him.

a. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'. Master ἐπαύσαντο.

b. ἐπαύσαντο, παύω. Action. Aorist intensive statement third multiple. 'they stop'. Master ἐπιτετιμηκότος. Referent ἀγαπήσαντες.

c. οἱ, ὁ. Article. Masculine multiple subject. 'the'. Master ἀγαπήσαντες.

d. τό, ὁ. Article. Neuter single direct. 'the'. Master πρῶτον.

e. πρῶτον, πρῶτος. Modifier. Neuter single direct. 'beginning'. Master ἀγαπήσαντες. No referent.

f. ἀγαπήσαντες, ἀγαπάω. Action. Aorist active participle, masculine multiple subject. 'they loved'. Master ἐπαύσαντο. Referents ἰουδαίους and ἑλληνικοῦ.

Clause 10. Examine the structure diagram.

(*ἐπιτετιμηκότος*) οὐκ ἐπαύσαντο οἱ τὸ πρῶτον ἀγαπήσαντες.

---

11. ἐφάνη γὰρ αὐτοῖς

This is because he appeared to them

a. ἐφάνη, φαίνω. Action. Aorist passive statement third single. 'he appeared'. Master ἐπαύσαντο. Referent ζῶν.

b. γάρ, γάρ. Connector, reason. 'because'. Master ἐπαύσαντο.

c. αὐτοῖς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine multiple indirect. 'them'. Master ἐφάνη. Referent ἀγαπήσαντες.

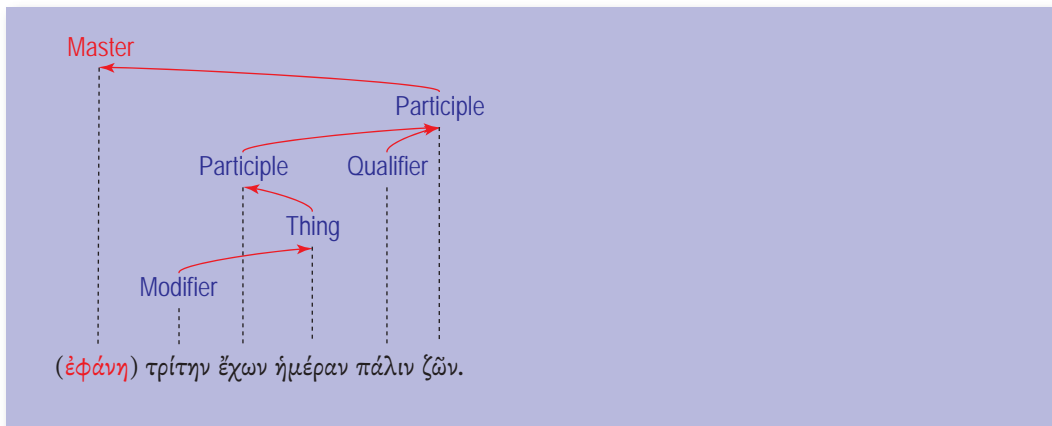*Clause 11. Examine the structure diagram.*

(*ἐπαύσαντο*) ἐφάνη γὰρ αὐτοῖς

12. τρίτην ἔχων ἡμέραν πάλιν ζῶν.

alive again on the third day.

    a. τρίτην, τρίτος. Modifier. Feminine single direct. 'third'. Master ἡμέραν.

    b. ἔχων, ἔχω. Action. Present active participle, masculine single subject. 'he has'. Master ἐφάνη. Referent ἰησοῦς.

    c. ἡμέραν, ἡμέρα. Thing. Feminine single direct. 'day'. Master ἔχων. No referent.

    d. πάλιν, πάλιν. Qualifier, temporal. 'again'. Master ζῶν.

    e. ζῶν, ζάω. Action. Present active participle, masculine single subject. 'he is alive'. Master ἐφάνη. Referent ἰησοῦς.

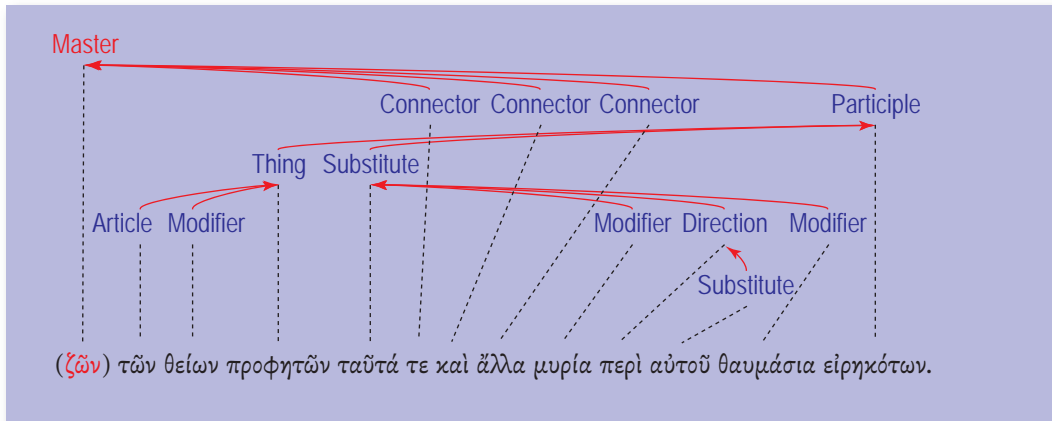*Clause 12. Examine the structure diagram.*

13. τῶν θείων προφητῶν ταῦτά τε καὶ ἄλλα μυρία περὶ αὐτοῦ θαυμάσια εἰρηκότων.

The divine prophets have also told ten thousand wonderful things about him.

    a. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. 'the'. Master προφητῶν.

    b. θείων, θεῖος. Modifier. Masculine multiple possession. 'divine'. Master προφητῶν.

    c. προφητῶν, προφήτης. Thing. Masculine multiple possession. 'prophets'. Master εἰρηκότων. No referent.

d. ταῦτά, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple direct. 'these'. Master εἰρηκότων. No referent.

e. τε, τε. Connector, additional. 'also'. Master ζῶν.

f. καί, καί. Connector, additional. 'and'. Master ζῶν.

g. ἄλλα, ἄλλα. Connector, alternative. 'but'. Master ζῶν.

h. μυρία, μυρίος. Modifier. Feminine single subject. 'ten thousand'. Master ζῶν.

i. περί, περί. Direction, object. 'about'. Master μυρία. Complement αὐτοῦ.

j. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'him'. Master περί. Referent ἰησοῦς.

k. θαυμάσια, θαυμάσιος. Modifier. Neuter multiple direct. 'wonderful'.

l. εἰρηκότων, εἴρω. Action. Perfect active participle, masculine multiple possession. 'they have told'. Master ζῶν. Referent προφητῶν.

Clause 13. Examine the structure diagram.

(ζῶν) τῶν θείων προφητῶν ταῦτά τε καὶ ἄλλα μυρία περὶ αὐτοῦ θαυμάσια εἰρηκότων.

14. εἰς ἔτι τε νῦν τῶν χριστιανῶν ἀπὸ τοῦδε ὠνομασμένον οὐκ ἐπέλιπε τὸ φῦλον.

Even up to this time, this tribe, named 'Christians' after him, has not disappeared.

a. εἰς, εἰς. Direction, temporal. 'until'. Master ἐπέλιπε. Complement νῦν.

b. ἔτι, ἔτι. Qualifier, temporal. 'still'. Master νῦν.

c. τε, τε. Connector, additional. 'also'. Master νῦν.

d. νῦν, νῦν. Qualifier, temporal. 'now'. Master εἰς. No referent.

e. τῶν, τῶν. Article. Masculine multiple possession. 'the'. Master χριστιανῶν.

f. χριστιανῶν, χριστιανός. Thing. Masculine multiple possession. 'Christians'. Master ὠνομασμένον. Referent ἀγαπήσαντες.

g. ἀπό, ἀπό. Direction, origin. 'after'. Master ὠνομασμένον. Complement τοῦδε.

h. τοῦδε, ὅδε. Substitute, demonstrative. Masculine single possession. 'him'. Master ἀπό. Referent ἰησοῦς.

i. ὠνομασμένον, ὀνομάζω. Action. Perfect passive participle, neuter single subject. 'they are named'. Master φῦλον. Referent χριστιανῶν.

j. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'. Master ἐπέλιπε.

k. ἐπέλιπε, ἐπιλείπω. Action. Aorist active statement third single. 'they disappeared'. Master ἐπαύσαντο. Referent φῦλον.

l. τό, ὁ. Article. Neuter single subject. 'the'. Master φῦλον.

m. φῦλον, φῦλον. Thing. Neuter single subject. 'tribe'. Master ὠνομασμένον. Referent χριστιανῶν.

Clause 14. Examine the structure diagram.